

LA MONTAGNE DE BARD À *BARD-LE-RÉGULIER*



Dans le Parc Naturel et Régional du Morvan
In Morvan Natural and Regional Park



LE BELVEDERE ET LE FORTIN

La Montagne de Bard offre une vue imprenable sur l'Auxois et le Morvan. En effet, ce piton de roche calcaire est situé à 555 m sur son point culminant. Vous pouvez ainsi apercevoir les alentours et même le Mont-Blanc, les jours où il fait beau, grâce à la table d'orientation.

La Montagne de Bard, possédant un paysage bocager, est principalement calcaire, elle comprend ainsi une flore typique des zones calcaires et une faune diversifiée.

Ce lieu est depuis longtemps attaché à plusieurs légendes comme celle de la « pierre aux fées ».

Cette vue imprenable est connue depuis l'époque gallo-romaine comme on peut le voir dans certains écrits et repérée très rapidement par les allemands lors de l'Occupation. Ce lieu servit de relais entre Bibracte et Alésia durant l'époque gallo-romaine. Une chapelle y fut construite au XVIIIème siècle, puis un télégraphe de Chappe à la fin du XIXème siècle.

En 1942, l'armée allemande réquisitionne la population pour construire un fortin. Ils pouvaient ainsi voir ce qui se passait dans les alentours et observer les avions. Ce bâtiment consacré à la paix a autrefois permis la guerre.

Autour de l'ancien fortin se trouvent quatre stèles érigées avec le Belvédère de la Paix : l'une pour Emile Burbeaud mort à la bataille de Manlay à Menin-Thiroux qui était un résistant dans le camp Bayard, une autre pour Jean Bouley, résistant du maquis Nasica originaire du canton, mort à la bataille de Sainte-Marie-sur-Ouche. Les deux autres stèles sont l'une, pour deux déportés de Manlay du Réseau ALLIANCE : Laurent Picoche et Roger Dureil, et l'autre pour un couple ayant protégé des résistants lors de la guerre : Gabrielle et Georges Moreau.

Pour se représenter le fortin lors de la Guerre, une photo fût prise, malgré l'interdiction, et est visible sur l'un des panneaux.

BELVÉDÈRE *BELVEDERE*



FORTIN ALLEMAND *GERMAN VANTAGE POINT*



BELVEDERE AND VANTAGE POINT

Montagne de Bard is a 555 meters high rocky peak , overlooking the surrounding countryside of Auxois and Morvan. You may see Mont Blanc during sunny days. Among the many landscapes that make up Burgundy, grove is an essential element of the natural heritage of the region. Near Montagne de Bard, you will have the opportunity to discover the typical flora of the chalky soil and a diverse wildlife.

Morvan is a land of legends, and Montagne de Bard has its own: « la pierre aux fées ». The legend says that during the night, fairies danced near a source and the traces of their heels are visible on the drilled stone.

This point of view was known in Roman times and occupied during the 2nd World War by German soldiers. This place served as relay between Bibracte and Alésia during Gallo-Roman time. A chapel was built there in the 18th century, then a telegraph of Chappe at the end of the 19th century. In 1942, German army forced people to build a strong vantage point. They could see all the surroundings and observe planes. Now these ruins are dedicated to Peace.

Around ruins, there are 4 memorial stelaes: the first one is for Emile Burbeaud who died in Menin-Thiroux near Manlay (French Resistant of Camp Bayard), the second one is for Jean Bouley (French Resistant of Camp Nasica) who died in Sainte-Marie-sur-Ouche. The third one is to Laurent Picoche and Roger Dureil (French Resistants of Réseau Alliance with British army) who were deportees. The last one is for a couple, Gabrielle and Georges Moreau, who protected Resistants.

You can also see on the panel a picture of the vantage point taken by Resistants during the WW II.

UN LIEU POUR LA PAIX

Vous pouvez lire : « Passant, profite pleinement de la beauté du site avec toutes ses nuances. Souviens-toi en regardant ces ruines, comme témoin de l'erreur humaine, que la guerre n'apporte rien d'autre que souffrance et désolation ».

Le fortin de Bard fut un lieu d'observation mais aussi le théâtre d'une bataille qui aurait pu anéantir tout un canton.

La Résistance captura deux soldats (autrichiens) lors d'un déplacement vers Autun et les conduisant au fortin, obtint la reddition de Saulieu et fit sauter le fortin. Elle avait d'autres prisonniers allemands, 21 au total avec les 7 du fortin et tenta de les échanger contre des résistants prisonniers de la Wehrmacht, ce qui fut refusé. L'armée allemande rassembla les hommes sur la place du village en otages, qui ne durent la vie sauve qu'à une attaque de la Résistance, à la gare de Menin-Thiroux. Cette bataille de Menin-Thiroux ou bataille de Manlay connut une perte française : celle d'Emile Burbeaud ; et une dizaine d'allemandes.

La Kommandantur décida que les prisonniers devaient leur être rendu sinon des villages seraient brûlés 21 prisonniers = 21 villages, ce serait donc 21 villages de brûlés. Les négociations n'aboutirent pas. La Résistance pense pouvoir tenir tête à la Wehrmacht et refusa d'abord de rendre les prisonniers. L'armée allemande en représailles pilla et brûla tout le village de Manlay, soit 82 maisons, le 28 juillet 1944. La Résistance céda alors, et la Kommandantur récupéra les prisonniers et les autres villages furent épargnés. Du village de Manlay, il ne resta qu'une partie de l'église, et des préfabriqués furent installés pour permettre à la population de se nourrir et de se reposer pendant la reconstruction, qui dura de 1947 à 1952.

C'est cette violence de la guerre que tente de dénoncer ce belvédère afin d'éviter que ces tragiques événements ne se reproduisent. Il fut donc construit en 2012.

L'inauguration du Belvédère a eu lieu le 17 avril 2013, 5 un an après le début de la construction.

A PLACE FOR PEACE

You can read : « Passant, profite pleinement de la beauté du site avec toutes ses nuances. Souviens-toi en regardant ces ruines, comme témoin de l'erreur humaine, que la guerre n'apporte rien d'autre que souffrance et désolation ».

We can translate it by: "Visitor, take advantage of the beauty of the site with all its nuances. Looking at these ruins, as a witness of the human error, Remember that the war brings nothing else than suffering and sadness."

This Vantage point was a place of observation but also the site of a battle which could have annihilated a whole canton. The Resistance captured two Austrian soldiers during a travel towards Autun and leading them to the small fort, obtained the surrender of Saulieu and blew up the small fort. They had other German prisoners, 21 all in all with 7 from the small fort and tried to exchange them for resistant prisoners of Wehrmacht, what was refused. The German army gathered the men on the village square in hostages, who owed their safe life only to an attack of the Resistance, at the station of Menin-Thiroux. This battle of Menin-Thiroux or battle of Manlay knew a French loss: that of Emile Burbeaud; and of ten German. The Kommandantur proclaimed that prisoners must returned otherwise villages would be burnt. 21 prisoners = 21 villages, it would be 21 burnt villages. The negotiations did not succeed. Resistance thought they could stand up to the Wehrmacht and at first refused to return prisoners. The German army in reprisals plundered and burnt the whole village of Manlay, that is 82 houses, on July 28th, 1944. Resistance gave in then, and Kommandantur got back prisoners and the other villages were saved. In Manlay, only a part of the church was left, and prefabricated houses were installed to enable the population to feed itself and to rest during reconstruction, which lasted from 1947 till 1952.

It is this violence of the war that this belvedere tries to denounce to prevent these tragic events from reproducing. It was built in 2012.

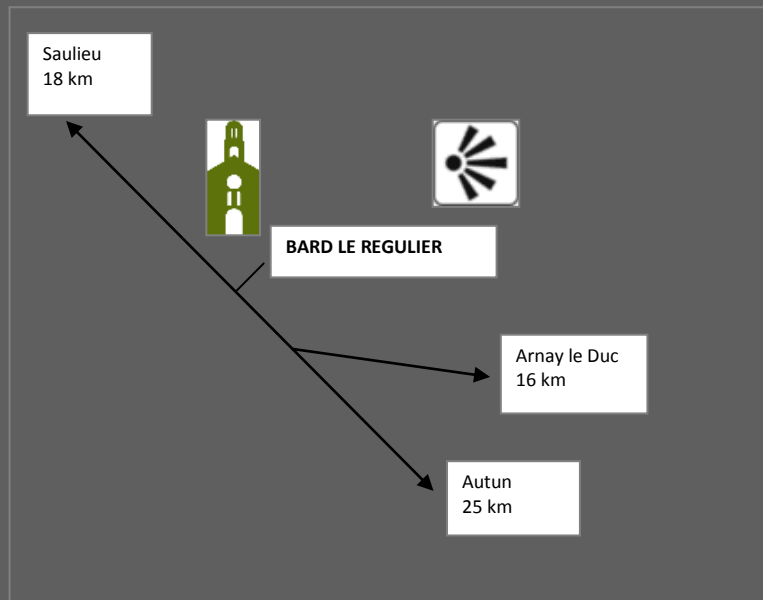
The inauguration of the Belvedere took place on April 17th, 2013, one year after the beginning of the construction.

ÉGLISE DE MANLAY RECONSTRUITE APRÈS LA GUERRE
CHURCH OF MANLAY REBUILT AFTER THE WAR



STÈLE COMMÉMORATIVE *MEMORIAL*





Coordonnées GPS :
47°08'40.17"N 4°19'56.49"E

Office de Tourisme du Pays Arnay-Liernais
6 place Bonaventure des Périers 21230 Arnay le Duc

0033. (0) 3 80 90 07 55
ot.arnayleduc@gmail.com
www.arnay-le-duc.com

